

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.09.2024 14:45:25  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97b5a3e21e8356

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Воронежский государственный медицинский университет  
имени Н.Н. Бурденко» Министерства здравоохранения Российской Федера-  
ции

Утверждаю  
декан лечебного факультета  
д. м. н. О.Н. Красноруцкая  
2 апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
по иностранному языку для академических целей

для специальности	31.05.01 Лечебное дело
форма обучения	очная
факультет	лечебный
кафедра	иностранных языков
курс	4
семестр	7, 8
лекции	не предусмотрены учебным планом
экзамен	не предусмотрен учебным планом
зачет	4 часа (VIII семестр)
практические занятия	32 (часа)
самостоятельная работа	36 (часов)
всего часов (ЗЕ)	72 (2 ЗЕ)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело» (уровень специалитета), приказ № 988 от 12 августа 2020 года Минобрнауки России.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «29» марта 2024 г., протокол №8.

Зав. кафедрой иностранных языков, д.филол.н., доцент А.О. Стеблецова

Рецензенты:

Зав. кафедрой педагогики и гуманитарных дисциплин, к.п.н., доц.

И.Е. Плотникова

Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М.Дедова

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности *Лечебное дело* протокол № 4 от «2» апреля 2024 г.

## **1. Цель и задачи освоения дисциплины**

**Цель** освоения дисциплины - продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на 1-3 годах обучения в медицинском вузе, обеспечить формирование общего представления об основах научного стиля речи и международного языка медицины, а также формирование иноязычной компетенции для проведения научного исследования и оформления его результатов на иностранном языке. Таким образом, обеспечивается преемственность процесса обучения (дисциплины «Иностранный язык в медицине» и «Латинский язык» на первом году обучения – дисциплина «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» на втором году обучения - дисциплина «Основы медицинского перевода» на третьем году обучения - дисциплина «Иностранный язык для академических целей» на четвертом году обучения), а также создается комплекс иноязычных компетенций, необходимых для участия в международной студенческой научно-исследовательской деятельности в сфере медицины и здравоохранения.

### **Задачи дисциплины:**

- формирование иноязычной коммуникативной компетенции в устном и письменном модусах научной речи;
- формирование навыков определения различных жанров письменного и устного научного текста;
- овладение лексико-семантическими, синтаксическими, композиционными и визуально - графическими средствами научной письменной речи;
- овладение риторическими средствами устной речи научного стиля;
- формирование навыков написания отдельных видов научных текстов на иностранном языке (аннотация статьи, развернутый план статьи, развернутый план доклада/сообщения по тематике исследования на иностранном языке);
- формирование навыков выступления с отдельными видами устных текстов (сообщение, комментарий, презентация) по тематике исследования на иностранном языке
- Совершенствовать навыки работы со справочной литературой, конспектирования, обучать выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ.
- Формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Иностранный язык для академических целей» относится к блоку I программы специалитета «Лечебное дело», где изучаются дисциплины модули), относящиеся к базовой части. Она подготавливает обучающихся к научно-исследовательской работе (НИР), предусмотренной блоком 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка, общеобразовательных учебных заведений, а также на 1-3 курсах медвуза. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты; готовят к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, восприятию инноваций, к толерантному восприятию социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личностной и предметной рефлексии.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### 1. Знать:

- понятие, виды и признаки научного стиля речи, сферы его использования;
- лингвостилистические особенности научного стиля речи;
- виды и жанры научных текстов сферы здравоохранения и медицинских исследований;
- особенности научного стиля письменной речи (Academic English)
- основные принципы самостоятельной работы с медицинской литературой;
- полнотекстовые базы научной медицинской литературы (PubMed, Medline, Free medical journals)
- виды и типы научных медицинских исследований и соответствующие им жанры научных текстов
- международные нормы оформления научной публикации (IMRAD, APA Style)
- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности специалистов лечебного дела в России и стране изучаемого языка.

#### 2. Уметь:

- определять виды и жанры специального медицинского текста: научная статья, реферат, аннотация, учебное пособие, монография, информационный бюллетень на иностранном языке;
- дифференцировать формальный и неформальный коммуникативные регистры;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- определять структурно-содержательные признаки текстов научного стиля речи;
- определять лексико-семантические признаки текстов научного стиля речи;
- определять синтаксические признаки текстов научного стиля речи;
- интерпретировать графические формы представления научных данных;
- составить развернутый план научного доклада / статьи;
- составить логически законченный параграф (отдельный фрагмент текста);
- составить аннотацию научной статьи на иностранном языке.

#### 3. Владеть:

- техниками поиска необходимых источников в научных медицинских базах данных;
- необходимым запасом профессиональной и терминологической лексики, включая аббревиатуры научной сферы деятельности;
- навыками лингвостилистического анализа научной иноязычной литературы;
- навыками составления развернутого плана текста на основе собственного научного исследования;
- навыками составления аннотации собственного исследования на иностранном языке;
- достаточным запасом лексики общенаучного стиля и профессионально-ориентированного диапазона;
- основным грамматическими и синтаксическими структурами иностранного языка для осуществления научной письменной речи;
- техниками просмотрового и изучающего чтения на иностранном языке в объеме, необходимом для работы с профессиональными медицинскими (пособия, журналы, энциклопедии).

лопедии) и лингвистическими (словари, глоссарии, энциклопедии) источниками информации;

- навыками аннотирования и реферирования.

Категория УК	Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций	Результаты образования
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>ИД-1</b> <sub>УК-4</sub> Выбирает стиль общения и язык жестов с учетом ситуации взаимодействия.
		<b>ИД-2</b> <sub>УК-4</sub> Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий.
		<b>ИД-3</b> <sub>УК-4</sub> Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
		<b>ИД-4</b> <sub>УК-4</sub> Публично выступает, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения.
		<b>ИД-5</b> <sub>УК-4</sub> Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>ИД-1</b> <sub>УК-5</sub> Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем
		<b>ИД-2</b> <sub>УК-5</sub> Может преодолеть коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии.
		<b>ИД-3</b> <sub>УК-5</sub> Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении.
Этические и правовые основы профессии	ОПК-1. Способен реализовать моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности.	<b>ИД-3</b> <sub>ОПК-1</sub> Излагает профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая принципы этики и деонтологии, морально и правовых норм.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 36 часов/ 1 зачетная единица (1 семестр) и 36 часов/ 1 зачетная единица (2 семестр). Итого 72 часа/2 зачетные единицы.

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	Практ. занятия	семинары	Самостоятельная ра-	
1	Основы научного стиля речи	7	1-4	-	4	-	5	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)
2	Английский язык в науке: особенности письменной речи	7	5-8	-	4	-	5	Текущий контроль Контрольные вопросы по разделу (фронтальный опрос, выборочный опрос)
3	Лексико-грамматические и терминологические особенности научного стиля речи	7	9-12	-	4	-	5	Текущий контроль  лексико-грамматические задания (заполните пропуски, выберите нужный вариант, распределите лексику по категориям) Написание параграфа
4	Синтаксические и стилистические особенности научного стиля речи	7	13--16	-	4	-	5	Текущий контроль  Лексико-грамматические задания (употребите пассивный залог, заполните пропуски) Описание процесса

5	Особенности описания графических форм презентации данных	8	1-4		4	-	4	Текущий контроль Описание данных в таблице Описание графиков Описание диаграмм
6	Научная медицинская статья – основной жанр научного исследования: особенности структуры, содержания, композиции	8	5-8		4	-	4	Текущий контроль Реферативный анализ научно-исследовательской статьи Реферативный анализ обзорной статьи
7	Научный медицинский журнал: жанры статей	8	9-12		4	-	4	Текущий контроль Обзорный анализ журнала (BMJ)
8	Аннотация (абстракт) и резюме (тезисы) как жанры научного текста	8	13-16		4		5	Текущий контроль Составление аннотации (абстракта) научно-исследовательской статьи Составления аннотации (абстракта) обзорной статьи
	<b>Всего: 72 часа</b>				<b>32</b>		<b>36</b>	<b>Промежуточная аттестация (зачет) 4 часа</b>

**4.2. Тематический план лекций - не предусмотрен учебным планом.**

### 4.3 Тематический план практических занятий.

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
1	Основы научного стиля речи	Формирование представления о регистре научной речи	Изучение основных понятий научного стиля речи.	основные понятия научного стиля речи	Дифференцировать академический и другие стили речи.	4
2	Английский язык в науке: особенности письменной речи	Формирование понятия об основных признаках иноязычного научного стиля и его отличиях от русского	Чтение и выполнение заданий по статье «Английский как международный язык науки: возможности и вызовы»	особенности письменной речи	Определять в научном тексте особенности письменной речи.	4
3	Лексико-грамматические и терминологические особенности научного стиля речи	Формирование понятия о научном вокабуляре и терминологии медицинской науки;	Изучение академического и терминологического вокабуляра научного медицинского текста  Изучение номинализации и номинативных групп письменной научной речи  Чтение и выполнение заданий по тексту «Здоровье»,	Общенаучную лексику (наиболее употребительные лексемы из Списка академических слов)  Медицинские научные термины  Структуру номинативной группы, принципы номинации в научном тексте	Использовать наиболее частотную научную лексику  Дифференцировать академическую и разговорную лексику  Определять номинативные группы в научном тексте  Написать параграф (развить тему) с учетом лексико-грамматических особенностей научного стиля	4
4	Синтаксические и стилистические особенности научного стиля речи	Формирование понятий о синтаксических и грамматических характеристиках научного стиля речи (пассивный залог, сложные предложения, средства связности в научном тексте)	Сложные предложения как признак научной речи  Пассивный залог в научной речи  Способы и средства логической связи в научном тексте	Строение сложных предложений и синтаксических оборотов  Причины использования пассивного залога в научном тексте  Механизм связности научного текста	Строить сложные предложения, причастные, герундиальные и инфинитивные конструкции  Употреблять пассивный залог в научном тексте  Составлять логически и синтаксически связный текст на заданную тематику (описание процесса)	2
5	Рейтинговое	Проверить сформиро-	Текст медицинской	Основные осо-	Определять в	2



	занятие № 1.	ванность понятий об основных признаках иноязычного научного стиля, о научном вокабуляре и терминологии медицинской науки, о синтаксических и грамматических характеристиках научного стиля речи	тематики для анализа.	бенности организации медицинских текстов.	научном тексте особенности письменной речи. Составлять логически и синтаксически связный текст на заданную тематику	
	<b>Итого за VII семестр:</b>					<b>16 ч</b>
6	Особенности описания графических форм презентации данных	Ознакомление с особенностями описания научных данных, представленных в виде таблиц, графиков, диаграмм  Формирование лексического и синтаксического минимума, необходимого при описании графической информации  Развитие навыков письменной презентации данных из графических форм (таблицы, графики, диаграммы)	Интерпретация научной информации, представленной в графическом виде  Представление научных данных в виде таблицы  Представление научных данных в виде линейного графика  Представление информации в виде диаграммы	Виды и формы графического представления научной информации  Способы интерпретации и описания графически представленной научной информации	Интерпретировать научную информацию, представленную в виде таблиц, графиков, диаграмм  Составлять собственный научный текст на основании представленных в виде таблиц, графиков, диаграмм	4
7	Научная медицинская статья – основной жанр научного исследования: особенности структуры, содержания, композиции	Формирование понятия о структурно-содержательных особенностях текста научно-исследовательской статьи  Развитие навыков аналитического чтения научной статьи  Развитие навыка реферирования научной статьи	Научно-исследовательская статья (Research Article) – британский формат исследовательская статья (Original Article) – американский формат  Типы медицинских исследований и их отражение в заголовке статьи	Структурно-содержательные особенности научно-исследовательской статьи  Основные разделы (рубрики) научной исследовательской статьи, их наименования и содержание  Принципа анализа и интерпретации заголовков	Анализировать структурно-содержательные особенности научно-исследовательской статьи  Реферировать основные разделы научной статьи  Правильно интерпретировать заголовки статей	4
8	Научный медицинский журнал: жанры статей	Формирование понятия о структуре научного медицинского журнала  Знакомство с наиболее	Неспециализированный медицинский журнал - Британский медицинский журнал (BMJ)  Специализированный	Жанровые и структурные особенности общего и специализированного науч-	Определять категорию научного медицинского журнала	4

		распространенными жанрами научного журнала (редакционная, полемическая, обзорная статьи)	медицинский журнал - <i>Клинические инфекционные заболевания</i>  Научные жанры: редакционная (передовая), полемическая (дискуссионная) обзорная статья	ного медицинского журнала  Жанрово-стилистические и содержательные особенности редакционной, полемической и обзорной статьи	Дифференцировать и анализировать жанры редакционной, полемической и обзорной статей  Выполнять обзорно-реферативный анализ научного медицинского журнала	
9	Аннотация (абстракт) и резюме (тезисы) как жанры научного текста	Формирование понятия о структурированной и дескриптивной аннотации (абстракте) научной статьи Формирование понятия о тезисах Развития навыка дифференциации этих жанров Формирование необходимого лексико-синтаксического минимума для составления аннотации	Структурированная аннотация (classified abstract)  Дескриптивная аннотация (descriptive abstract)  Тезисы (resume)	Жанровые и структурные особенности структурированной аннотации  Жанровые и структурные особенности дескриптивной аннотации  Жанровые и структурные особенности тезисов.	Составлять структурированную аннотацию научно-исследовательской статьи  Составлять дескриптивную аннотацию обзорной статьи	2
10	Рейтинговое занятие № 2	Проверить сформированность навыков аналитического чтения и аннотирования научной статьи	Текст медицинской тематики. Структурированная и дескриптивная аннотация.	Жанрово-стилистические и содержательные особенности медицинских текстов.	Анализировать структурно-содержательные особенности научно-исследовательской статьи. Составлять структурированную и дескриптивную аннотацию.	2
	<b>Итого за VIII семестр:</b>					<b>16 ч</b>
	<b>Всего</b>					<b>32 часа</b>

#### 4.4 Тематика самостоятельной работы обучающихся

№	Тема	Самостоятельная работа			
		Форма	Цель и задачи	Методическое обеспечение	Часы
1	Основы научного	Выполнение прак-	Развитие навыков	Учебно-методическое	и 5

	стиля речи	тических заданий по научному тексту.	определения основных особенностей научного стиля речи.	информационное обеспечение дисциплины	
2	Иностранный язык в науке: особенности письменной речи	Выполнение практических заданий по научному тексту.	Развитие навыков определения основных особенностей научной письменной речи	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	5
3	Лексико-грамматические и терминологические особенности научного стиля речи	Выполнение лексико-грамматических заданий по тексту	Использование научного вокабуляра и терминов при выполнении заданий	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	5
		Выполнение лексико-грамматических заданий	Использование научного вокабуляра и терминов при выполнении заданий	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
		Написание параграфа (развитие темы)	Развитие навыков научной письменной речи	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
4	Синтаксические и стилистические особенности научного стиля речи	Выполнение лексико-грамматических заданий (предлоги, артикли, глаголы пассивный залог)	Усвоение синтаксических и стилистических особенностей научного стиля речи	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	5
		Выполнение ЛГ и синтаксических заданий (союзы, связки, вводные обороты)	Овладение способами и средствами связи внутри научного текста	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
		Описание процессов	Овладение навыком описание процессов в научной речи	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5	Особенности описания графических форм презентации данных	Выполнение практических заданий по описанию таблиц, графиков, диаграмм	Формирование лексического и синтаксического минимума по описанию графической информации	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	4
6	Научная медицинская статья: особенности структуры содержания, композиции	Чтение и реферативные перевод оригинальной научной статьи	Знакомство с международным форматом научной медицинской статьи (IM-RaD) Изучение содержание каждой части научной статьи Развитие навыков изучающего чтения и реферативного перевода	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	4
7	Статьи медицинского журнала:	Ознакомительное чтение и рефера-	Знакомство с жанрами редакционной,	Учебно-методическое и информационное обеспече-	4

	жанры и виды)	тивный перевод обзорной статьи	полемической и обзорной научной статьи Изучение их структурных особенностей Развитие навыков ознакомительного чтения и реферативного перевода	ние дисциплины	
8	Аннотация и резюме как жанры научного текста	Чтение и лингвистический анализ структурированной аннотации	Усвоение лексического и грамматического материала	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	4
		Чтение и лингвистически анализ дескриптивной аннотаций  Составление дескриптивной аннотации	Ознакомление с дифференциальными признаками двухтипов аннотаций Формирование навыка составления аннотаций	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
	<b>Всего</b>				<b>36 часов</b>

**4.5. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них УК и ОПК.**

Темы/ Разделы дисциплины	часы	компетенции			Общее количество компетенций
		УК-4	УК-5	ОПК-1	
1 Основы научного стиля речи.	9	+	+	+	3
2 Английский язык в науке: особенности письменной речи	9	+	+	+	3
3 Лексико-грамматические и терминологические особенности научного стиля речи	9	+		+	2
4 Синтаксические и стилистические особенности научного стиля речи	9	+		+	2
5 Особенности описания графических форм презентации данных	8	+	+	+	3
6 Научная медицинская статья – основной жанр научного исследования: особенности структуры, содержания, композиции	8	+	+	+	3
7 Научный медицинский журнал: жанры статей	8	+	+	+	3
8 Аннотация (абстракт) и резюме (тезисы) как жанры научного текста	9	+	+	+	3
9 Промежуточная аттестация (зачет)	3	+	+	+	3
<b>Всего</b>	<b>72/2 ЗЕ</b>				

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:**

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и личностно-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, аннотирование и реферирование;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбрать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений;
- технологии оценивания учебных достижений – текущий тестовый контроль усвоения знаний, балльно-рейтинговая система оценивания знаний, умений и навыков студентов.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формы контроля знаний студентов:

1. Выборочный опрос по разделу (теме)
2. Фронтальный опрос по разделу (теме)
3. Лексико-грамматические задания
4. Написание параграфа (развитие тематического предложения)
5. Описание процесса
6. Описание графической формы презентации данных (таблиц, графиков, схем, рисунков)
7. Реферативный анализ научно-исследовательской статьи
8. Реферативный анализ обзорной статьи
9. Обзорный анализ научного медицинского журнала
10. Составление аннотации научной - популярной статьи (эссе, доклада)
11. Составление аннотации (абстракта) научно-исследовательской статьи
12. Составления аннотации (абстракта) обзорной статьи
13. Зачет.

## **ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ**

### **А. Контрольные вопросы**

1. Понятие и виды научного стиля речи.
2. Лексические особенности научного стиля речи. Приведите примеры.

3. Терминология в научном стиле речи. Типы терминов. Примеры медицинской терминологии.
4. Грамматические особенности научного стиля речи. Приведите примеры.
5. Синтаксические особенности научного стиля речи. Приведите примеры.
6. Стилистические особенности научного письменного текста. Приведите примеры.
7. Виды научных текстов. Приведите примеры текстов из профессиональной сферы.
8. Английский язык как международный язык науки: проблемы неанглоязычных авторов. Научная этика и плагиат.
9. Структурированная аннотация научной медицинской статьи.
10. Неструктурированная аннотации научной медицинской статьи.
11. Структура и содержание раздела «Вступление» научной статьи.
12. Структура и содержание раздела «Дискуссия» научной статьи.
13. Структура и содержание раздела «Методы» научной статьи.
14. Структура и содержание раздела «Результаты» научной статьи.
15. Структура и содержание раздела «Выводы» научной статьи.
16. Особенности структуры и содержания англоязычного научного текста (на примере статьи, доклада, эссе).
17. Жанровые особенности научно-исследовательской статьи (Research).
18. Жанровые особенности обзорной научной статьи (Review).
19. Жанровые особенности редакторской научной статьи (Editorial).
20. Научные жанры медицинского журнала: структурные и языковые особенности.

#### **В. Практическое задание.**

- Составление текста научного стиля:
- аннотация научно-исследовательской статьи,
- презентация научной информации, представленной в виде таблицы/графика/, диаграммы)
- описание процесса
- развитие тематического предложения

Требования к тексту: Объём - 250-300 слов

Жанр - научный

Тематика - научные исследования в области медицины.

#### **ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

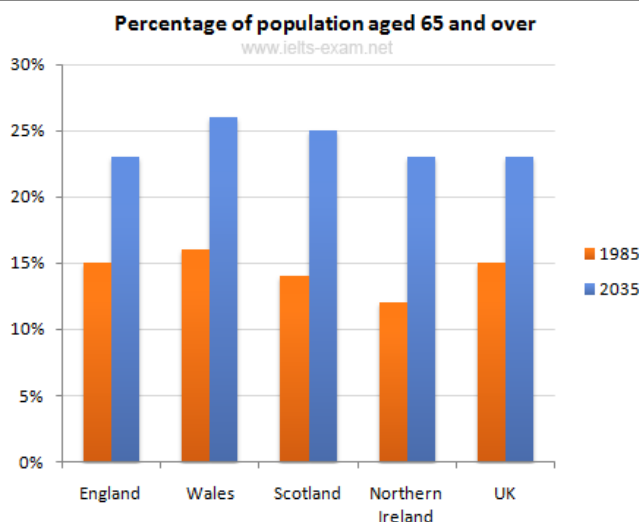
<p><b>Для текущего контроля</b> <b>ТК</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.</li> <li>2.</li> <li>3.</li> </ol>	<p>Прочитайте текст How to stop yourself snoring. Разделите его на параграфы Выделите в каждом параграфе тематическое (главное) предложение и развивающие его предложения.</p> <p style="text-align: center;"><b>How to stop yourself snoring</b></p> <p>Snoring is caused when the airway at the back of the nose and throat becomes partially obstructed. This is usually due to the loosening of the surrounding oropharyngeal muscles, but the reasons why this should occur are varied. The most common are smoking, obesity and the consumption of relaxants such as alcohol and sleeping pills. As with any common ailment, there are a host of "miracle" cures advertised - but you should first try a few simple steps to see if you can halt the snoring</p>
---	--	--

before adopting more drastic measures. Lifestyle changes can be the most effective. If you are overweight, a loss of weight will help to reduce the pressure on your neck. You should also stop smoking and try not to drink alcohol at least four hours before you go to bed. Beyond this, try to change your regular sleeping position. Raise the head of your bed with a brick, or tie something uncomfortable into the back of your pajamas to encourage you to sleep on your side. Both of these will help to alter the angle of your throat as you sleep, and may thus make breathing easier for you. It is also important to keep your nasal passage clear and unblocked. Allergies, colds and hay fever can temporarily cause you to snore; nasal decongestants may help, but you are not advised to use such remedies for long periods. Nasal strips, as worn by sportspeople, have been proven to reduce nasal airway resistance by up to 30 per cent, so consider these as a long-term alternative. If this fails, then you may wish to look at the varied snoring aids that are on the market. They range from neck collars that stop your neck tilting, through to mandibular-advancement devices (such as gum shields) which reduce upper airway resistance, and tongue-retaining devices. You can also buy essential-oil products that are added to warm water and infused or consumed before bedtime. They claim to tone up your palate and unblock your nasal passage. Finally, if your symptoms persist, visit your GP or contact the British Snoring and Sleep Apnoea Association (01737 557 997) for advice. If you do not, your partner might.

(Mark Irving, Esquire, March 1999)

4. Прочитайте тематические предложения (A, B or C) и напишите связный параграф, развивающий одно из них.
- A. Epidemic diseases are a global health threat of the 21<sup>st</sup> century.
  - B. Non-communicable diseases are a major challenge of the 21<sup>st</sup> century.
  - C. Global strategies for disease prevention in the 21<sup>st</sup> century.

Для промежуточного контроля ПК



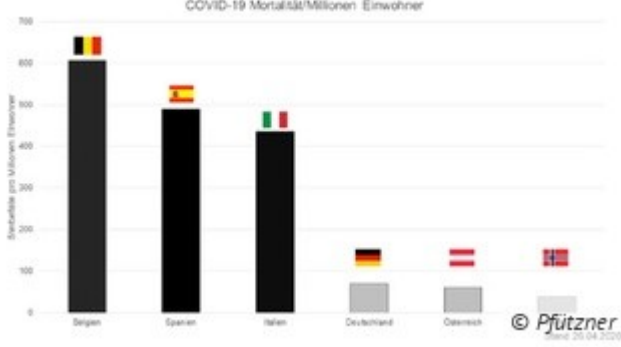
Изучите диаграмму и составьте связный текст (250-300 слов), описывающий пропорциональное распределение возрастного населения в различных частях Соединенного Королевства в 1985 г и представьте прогноз на 2035г.

Немецкий язык

Для текущего контроля 5.

Прочитайте текст How to stop yourself snoring.



<p>TK</p> <p>6. 7.</p>	<p>Разделите его на параграфы Выделите в каждом параграфе тематическое (главное) предложение и развивающие его предложения.</p> <p><b>Notwendigkeit von Vitaminen</b></p> <p>Die Vitamine sind als Wirkstoffe bei bestimmten biologischen Stoffwechselfvorgängen unbedingt notwendig. Viele Vitamine sind als Bestandteile von Fermenten erkannt. Unbedingte Voraussetzung für ein harmonisches Zusammenwirken aller Funktionen des Körpers ist die Anwesenheit bestimmter Mengen der verschiedenen Vitamine. Gänzlich oder weitgehendes Fehlen von Vitaminen in der Nahrung führt bei Mensch und Tier zu schweren Krankheitserscheinungen und schließlich zum Tod. Avitaminosen sind Mangelkrankheiten, die durch Fehlen eines oder mehrerer Vitamine hervorgerufen werden. Ursachen sind: ungenügende Zufuhr mit der Nahrung; Verdauungs- bzw. Resorptionsstörungen; Stoffwechselstörungen. Bei Fehlen von Vitamin A kommt es zu Augenerkrankungen, Nachtblindheit und Hauterscheinungen. Auch besteht ganz allgemein eine größere Anfälligkeit gegen Infektionskrankheiten. Die Behandlung erfolgt durch reichliche Zufuhr von Mohrrüben, Tomaten und Gaben von Vitamin A. Das Fehlen von Vitamin B<sub>1</sub> verursacht beim Menschen eine Mangelkrankheit, die sich im Wesentlichen in einer Einschränkung der Funktionsuntüchtigkeit des Herzens, des Magen- und Darmkanals äußert und zu Beriberi führt. Um diese Krankheitserscheinungen zu behandeln, nimmt man Vitamin B<sub>1</sub> Präparate. Der Vitamin-C-Mangel verursacht Blutungen in die Haut, Organe und Muskeln. Der Mangel an Vitamin D führt zu Störungen im Mineralstoffwechsel, bei Kindern zur Rachitis, bei Erwachsenen zur Knochenerweichung. Vitamin-K-Mangel bewirkt Blutungen, Anämien, verlängerte Blutgerinnungszeit und kommt bei gestörter Fettresorption und Lebererkrankungen vor. Die beste Prophylaxe der Avitaminosen besteht in einer vernünftigen gemischten Kost.</p> <p>(<a href="http://medizin-wissenschaft.de">http://: medizin-wissenschaft.de</a>)</p>
<p>Для промежуточного контроля ПК</p>	 <p>Изучите диаграмму и составьте связный текст (250-300 слов), описывающий процентное соотношение заболевших коронавирусной инфекцией в разных странах.</p>

### Французский язык

<p>Для текущего контроля ТК</p> <p>8. 9.</p>	<p>Прочитайте текст <u>Maladie d'Alzheimer</u>.</p> <p>Разделите его на параграфы Выделите в каждом параграфе тематическое (главное) предложение и развивающие его предложения.</p> <p><b>Maladie d'Alzheimer</b></p> <p>La maladie d'Alzheimer - souvent dans la conversation, elle n'est pas tout à fait correctement appelée marasme sénile - est une maladie dans laquelle certains systèmes de</p>
--	---

cellules cérébrales (neurones) semblent mourir, ce qui conduit au développement d'une démence sénile ou sénile (démence). Les premiers symptômes peuvent apparaître après 40 ans et après 70 ans, l'incidence de la maladie atteint 30%. Cette maladie est plus souvent observée chez les personnes peu scolarisées, avec des professions non qualifiées. Une personne très intelligente est moins susceptible de faire face aux manifestations de la maladie d'Alzheimer en raison du fait qu'elle a plus de connexions entre les cellules nerveuses. Cela signifie qu'avec la mort de certaines cellules, les fonctions perdues peuvent être transférées à d'autres qui n'étaient pas impliquées auparavant. Plus souvent, la démence liée à l'âge affecte les femmes - peut-être la raison en est-elle dans l'espérance de vie plus longue des femmes: de nombreux hommes ne vivent tout simplement pas pour voir la maladie d'Alzheimer. Dans la maladie d'Alzheimer, des protéines se déposent dans le cerveau sous forme de «plaques séniles» et la formation de glomérules dits neurofibrillaires, constitués de neurones endommagés, ces deux processus conduisent à la destruction des voies nerveuses du cerveau. Et voici ce qui est intéressant: la maladie est plus souvent observée chez les personnes peu scolarisées, aux professions non qualifiées. Une personne dotée d'une grande intelligence est moins susceptible de faire face aux manifestations de cette maladie en raison du fait qu'elle a un plus grand nombre de connexions entre les cellules nerveuses. Cela signifie qu'avec la mort de certaines cellules, les fonctions perdues peuvent être transférées à d'autres qui n'étaient pas impliquées auparavant. La maladie commence par une altération croissante de la mémoire. Le stade précoce peut passer inaperçu pour les autres, car une personne, ayant noté les premiers symptômes de la maladie, tente de toutes les manières possibles de les cacher. Avec la perte croissante de souvenirs, il y a un sentiment de confusion, d'incompréhension, de perplexité. Peu à peu, une personne cesse de s'orienter dans le lieu et dans le temps, les connaissances, l'expérience, les compétences accumulées tombent de sa mémoire et les événements les plus proches dans le temps sont oubliés en premier, puis les plus lointains. La reconnaissance de la forme, de la couleur, des visages, du sens de l'orientation dans l'espace est altérée. Cela peut affecter, par exemple, le désordre et l'asymétrie de l'écriture manuscrite: les lettres s'accumulent au centre ou dans les coins de la page, verticalement. Le discours devient de plus en plus incompréhensible.

**Для промежуточного контроля ПК**

Опишите таблицу. Используйте информацию для справки:

#### **Données de vaccination du jour et cumulées**

Depuis le début de la campagne de vaccination en France, 50 060 141 personnes ont reçu au moins une injection (soit 74,2% de la population totale) et 47 567 363 personnes ont désormais un schéma vaccinal complet (soit 70,6% de la population totale).

<i>Donnée Provisoires</i>	<b>Injections des dernières 24 heures</b>	<b>Cumul au mois de juillet</b>	<b>Cumul total (depuis le 27/12/2020)</b>
<b>1<sup>eres</sup> injections</b>	10 991	1 421 398	50 060 141
<b>Total injections</b>	41 201	5 068 687	93 234 017
<b>Schémas vaccinaux complets</b>	28 444		47 567 363

#### **Chiffres de la vaccination au 19 septembre 2021**

Avec l'ouverture de la vaccination aux 12-17 ans, le calcul du taux de vaccination de la population majeure évolue. Le nombre d'injections par classe d'âge n'étant disponible qu'à J+1, nous communiquerons désormais le taux de vaccination de la population majeure à J-1, de manière hebdomadaire chaque mardi. Le taux de vaccination de la population totale n'est pas impacté, il est toujours donné quotidiennement donné à J-J.

### **Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

Обучение складывается из аудиторных занятий (32 ч.) и самостоятельной работы (37 ч.). Основное учебное время выделяется на практическую работу по усвоению материала. Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной деятельности по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение. По каждому разделу дисциплины на кафедре разработаны методические указания для обучающихся и методические рекомендации для преподавателей.

**Исходный уровень** знаний обучающихся определяется тестированием, **текущий контроль** усвоения предмета определяется устным опросом и письменным ответом на рейтинговом занятии в конце каждого семестра. Различные виды учебной работы, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты.

**Критерии оценки сформированности компетенций** студента (уровня освоения дисциплины) на зачете с оценкой осуществляется на основе балльно-рейтинговой структуры оценки при текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода». Расчет знаний рейтинга студентов разработан на основании положения о рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в Воронежском государственном медицинском университете имени Н.Н. Бурденко (Приказ ректора № 825 от 29.10.2015)) Промежуточный рейтинг знаний обучающегося по дисциплине рассчитывается исходя из рейтинга до зачета и рейтинга, полученного на зачете:  $R_{\text{пром}} = R_{\text{до зачета}} * 0,6 + R_{\text{зачет}} * 0,4$ . Вес оценки за промежуточную аттестацию определен 0,6 из расчета возможного количества баллов (60) за совокупный итог по дисциплине до промежуточной аттестации и 0,4 – для промежуточной аттестации (зачет) из расчета 40 баллов.

Содержание зачета составляет аттестация по теоретическим и практическим разделам курса. Формой аттестации обучающихся по теоретическим аспектам курса являются контрольные вопросы, формой аттестации обучающихся по практическим аспектам является составление письменного текста научного стиля, результаты которого оцениваются в рейтинговых баллах. Окончательный рейтинг рассчитывается с учетом оценок (в рейтинговых баллах), полученных за рейтинговые работы (выполнение практических заданий, составление планов и аннотаций) в семестре и за ответ на зачете.

В зачетную книжку выставляется оценка за промежуточную аттестацию исходя из следующих рейтинговых баллов:

- 90 - 100 рейтинговых баллов – «отлично»
- 70 – 89,9 рейтинговых балла – «хорошо»
- 60 – 69,9 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»
- менее 60 рейтинговых баллов – «неудовлетворительно».

Расчет текущего рейтинга знаний обучающихся до промежуточной аттестации: текущий рейтинг складывается из расчета оценки знаний за контрольные работы (рейтинговые занятия) с учетом их веса. Перевод оценок пятибалльной шкалы в рейтинговые баллы при фронтальной оценке знаний за рейтинговые мероприятия и тестирование (процент достижения цели):

5-бальная	10-бальная	Процент достижения цели
5	10	100
4	8	80
3	6	60
2	0	0

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ» ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 31.05.01 «ЛЕЧЕБНОЕ ДЕЛО», 7 и 8 сем.**

### **7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

## а) литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978–5–9704–3576–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978–5–9704–3348–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).
3. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978–5–9704–2473–5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный (дата обращения: 12.03.2024г).

## б) Учебно-методические пособия

1. Стеблецова, А. О. English for Health Sciences: Academic Writing : Student's Book = Иностранный язык в медицинской науке: академическое письмо : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 40 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/980>. – Текст: электронный. (дата обращения: 12.03.2024г).

## 7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### а) литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный. (дата обращения: 12.03.2024г).

### Учебно-методические пособия

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный. (дата обращения: 12.03.2024г).

## 7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### а) литература

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный. (дата обращения: 12.03.2024г).
2. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

### Учебно-методические пособия

1. Ефимова, Т. В. Устные темы по французскому языку для студентов-медиков : *approches communicative* : учебное пособие в 2-х частях. Ч. II / Т. В. Ефимова; ФГ-

БОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ , 2019. - 55 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/966>. – Текст: электронный.

2. Ефимова, Т. В. Устные темы по французскому языку для студентов-медиков : approach communicative : учебное пособие в 2-х частях. Ч. I / Т. В. Ефимова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко. – Воронеж : ВГМУ , 2019. - 60 с. – URL: <http://lib1.vrngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/968>. – Текст: электронный.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

**программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

- Программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение. Базы данных информационно-справочные и поисковые системы. Интернет ресурсы, отвечающие тематике дисциплины, в том числе базы данных – Google, Rambler, Yandex.
- Электронно-библиотечная система(сайт библиотеки: <http://lib1.vrngmu.ru/>):
- 1. Электронно-библиотечная система "Консультант студента". Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" предоставляет доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам. ([studmedlib.ru](http://studmedlib.ru))
- 2. Электронно-библиотечная система "Лань". ЭБС«Лань» предоставляет широкие возможности по отбору книг как по тематическому навигатору, так и через инструменты поиска и фильтры. ([e.lanbook.com](http://e.lanbook.com))
- 3. Электронно-библиотечная система "BookUp". ЭБС содержит учебную и научную медицинскую литературу российских издательств, в том числе переводы зарубежных изданий, признанных лучшими в своей отрасли учеными и врачами всего мира. ([www.books-up.ru](http://www.books-up.ru))
- 4. УМК на платформе «Moodle
- Bitrix (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>

Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>

Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь ABBYLingvo

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный словарь Multitran

[www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины

Merriam-Webster's Medical dictionary

Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>

#### **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-

плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными, учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrnngmu.ru/>

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по темам практических занятий.

## 9. ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Цели и задачи воспитательной работы со студентами: Целью воспитательной деятельности в ВУЗЕ является максимальное вовлечение обучающихся в целенаправленно организованную деятельность, способствующую реализации их интеллектуального, морального, творческого и физического потенциала, содействие формированию комплексно развитой и гармоничной личности обучающегося через создание условий для становления профессионально и социально компетентной личности студента способного к творчеству, обладающего научным мировоззрением, высокой культурой и гражданской ответственностью. Общая цель воспитания достигается посредством решения наиболее актуальных задач:

- воспитание социально-здоровой молодежи через подготовку высококвалифицированных специалистов;
- формирование культуры безопасности и здорового образа жизни;
- формирование системы ценностей и мировоззрения обучающихся, повышение чувства патриотизма и гражданской ответственности;
- повышение управленческой компетентности обучающихся;
- создание условий для системного выявления социально-активных молодых людей, содействие их дальнейшему становлению и внутреннему росту;
- формирование у обучающихся уважения и интереса к знаниям, интеллектуальному творчеству, коллективной работе.

### План воспитательной работы

№	мероприятие	дата проведения
1	Благотворительный конкурс «Новогодняя игрушка своими руками»	октябрь-декабрь 2024
2	Профилактика коррупционной деятельности: разъяснительные беседы ведущих преподавателей со студентами	в течение года
3	Кафедральные совещания по вопросам успеваемости	ноябрь 2024 апрель 2025
4	Встречи заведующего кафедрой со старостами групп. Тема «Организация самоподготовки к промежуточной аттестации»	апрель-май 2025